**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Translatoryka (seminarium) |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Translation studies (seminar) |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | niestacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo, literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | prof. dr hab. Anna Malicka-Kleparska |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 20 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium | 120 | I-IV |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne |  |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1Stworzenie pracy dyplomowej na odpowiednim poziomie językowym, merytorycznym i etycznym. |
| C2 Poznanie struktury rozbudowanej wypowiedzi naukowej i zastosowanie jej w tekście własnym |
| C3 Opanowanie właściwego naukowego rejestru języka angielskiego i aparatu edytorskiego |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student opisuje metodologię tworzenia pracy magisterskiej | K\_W02 |
| W\_02 | Student czyta ze zrozumieniem teksty teoretyczne niezbędne do pracy nad zagadnieniem dyplomowym | K\_W04 |
| W\_03 | Student identyfikuje problemy kultury anglosaskiej związane z pracą dyplomową | K\_W07 |
| W\_04 | Student opisuje prawo autorskie i prawa dotyczące własności intelektualnej oraz tajemnicy zawodowej | K\_W09 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student stawia hipotezy naukowe w oparciu o literaturę przedmiotu | K\_U02 |
| U\_02 | Student wypowiada się w piśmie naukowym językiem angielskim i potrafi zastosować zasady edytorskie | K\_U04 |
| U\_03 | Student logicznie konstruuje analizy naukowe | K\_U05 |
| U\_04 | Student tworzy syntezy na podstawie danych własnych i literatury przedmiotu | K\_U07 |
| U\_05 | Student samodzielnie poszerza swoją wiedzę o nowe fakty i dane | K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student ocenia wiedzę własną i treści, z którymi wchodzi w kontakt | K\_K01 |
| K\_02 | Student wchodzi w interakcje z wiedzą ekspercką | K\_K02 |
| K\_03 | Student dba o zachowanie standardów prawnych i etycznych dotyczących pracy dyplomowej i pracy tłumacza | K\_K06 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| 1.Organizacja pracy: kalendarz zajęć i zadań. Koncepcja pracy. Zakresy  tematyczne prac  2. Podstawy teorii i metodologii: główne nurty teoretyczne i metodologiczne.  Perspektywa interdyscyplinarna.  3. Metoda brainstormingu i kategoryzacja jako narzędzia pracy przy tworzeniu  korpusu danych.  4. Przedmiot badań, problem badawczy, cele badawcze i metody. Ku pierwszemu  sformułowaniu roboczej wersji koncepcji pracy.  5. Metody poszukiwania literatury przedmiotowej.  6. Zagadnienia pisarstwa naukowego. Filtr kulturowy na tekst, pojęcie akapitu,  interferencje gramatyczne i różnice funkcjonalne pomiędzy konstrukcjami  leksykalno-gramatycznymi w językach polskim i angielskim.  7. Tło teoretyczne w pracy badawczej  8. Bibliografia, cytowania i problematyka plagiatu  9. Konsultacje i opieka nad indywidualnymi projektami prac. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Praca z tekstem  Dyskusja moderowana | Obserwacja  Udział w dyskusji moderowanej | zapis w arkuszu ocen |
| W\_02 | Praca z tekstem, dyskusja moderowana | Obserwacja  Udział w dyskusji moderowanej | zapis w arkuszu ocen |
| W\_03 | Praca z tekstem, dyskusja moderowana | Obserwacja  Udział w dyskusji moderowanej | zapis w arkuszu ocen |
| W\_04 | Praca z tekstem | Test | Sprawdzony test |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Praca nad tekstem własnym studenta | Analiza tekstu | Sprawdzony tekst |
| U\_02 | Praca nad tekstem własnym studenta | Analiza tekstu | Sprawdzony tekst |
| U\_03 | Praca nad tekstem własnym studenta | Analiza tekstu | Sprawdzony tekst |
| U\_04 | Praca nad tekstem własnym studenta | Analiza tekstu | Sprawdzony tekst |
| U\_05 | Praca nad tekstem własnym studenta | Analiza tekstu | Sprawdzony tekst |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Praca nad tekstem własnym studenta,  Dyskusja | Analiza tekstu, udział w dyskusji, obserwacja | Sprawdzony tekst, zapis w arkuszu ocen |
| K\_02 | Dyskusja moderowana | Udział w dyskusji moderowanej | zapis w arkuszu ocen |
| K\_03 | Tekst pracy dyplomowej jako własnego utworu studenta  Dyskusja | Analiza tekstu, obserwacja dyskusji | Sprawdzony tekst, zapis w arkuszu ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Podstawą zaliczenia przedmiotu są postępy w pisaniu pracy magisterskiej zależnie od przyjętej tematyki. Po pierwszym roku student ma przedstawić albo rozdział analityczny, albo teoretyczny dotyczący treści pracy. Po roku drugim musi to być pełen tekst pracy w PDF wgrany do systemu KUL.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 64 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 550 (+ 56 e-learning) |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| M. Baker, 2000.In other words, London: Routledge.  Venuti, L. 2000. The Translation Studies Leader. London: Routledge.  Munday, J. 2001. Introducing Translation Studies: Theories and Applications.  London: Routledge.  Heydel, M. and Bukowski, P. (eds.). 2009. Współczesne teorie przekładu.  Antologia. Kraków: Znak.  Pisarska, A. & Tomaszkiewicz, T. 1998. Współczesne tendencje przekładoznawcze  – podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań: Wyd. Naukowe UAM w Poznaniu. |
| Literatura uzupełniająca |
| Chesterman, A. 2004. Memes of translation. Amsterdam: John Benjamins  Publishing.  Cronin, M., Kenny, D., and Pearson, J. (eds.). 1998. Unity in Diversity? Current  Trends in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing.  Hatim, B. & Mason, I. 1996. The Translator as Communicator. London: Routledge.  Hatim, B. 2001. Teaching and Researching Translation. London: Longman.  Hejwowski, K. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa:  PWN.  Munday, J. & Hatim, B. 2004. Translation: An Advanced Resource Book. London:  Routledge.  Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.  Pieńkos, J. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków:  Zakamycze.  Pym, A. 2010. Exploring Translation Theories. London: Routledge.  Robinson, D. 2002. Western Translation Theory. Manchester: St. Jerome.  Robinson, D. 2003. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and  Practice of Translation. London: Routledge.  Sadkowski, W. 2002. Odpowiednie dać rzeczy słowo. Kraków: Pruszyński i S-ka.  Samuelsson-Brown, G. 2004. A Practical Guide for Translators. Clevedon:  Mutlilingual Matters. |